பொருளடக்கம் - 4
poruLadakkam
Table of Contents

04_001_01 kUtRAyinavARu	04_001_01 கூற்றாயினவாறு
04_001_06 salampUvodu	04_001_06 சலம்பூவொடு
04_002_01 suNNaveN sa~ndhana	04_002_01 சுண்ணவெண் சந்தன
04_003_01 mAdharppiRai	04_003_01 மாதர்ப்பிறை
04_003_11 vaLarmadhik kaNNiyinAnai	04_003_11 வளர்மதிக் கண்ணியினானை
04_011_01 sotRuNai vEdhiyan	04_011_01 சொற்றுணை வேதியன்
04_012_01 sonmAlai payilgindRa	04_012_01 சொன்மாலை பயில்கின்ற
04_094_08 puzhuvAyp piRakkinum	04_094_08 புழுவாய்ப் பிறக்கினும்
04_109_01 ponnAr thiruvadi	04_109_01 பொன்னார் திருவடி

sthalam	**thiru-adhigai vIrattAnam**	pAdal	thiru~nAvukkarasar	
paN:	**kolli**	rAgam:	yaman kalyANi	
thirumuRai #	**4.1.1**	pAdal	**kUtRAyinavARu**	# 4159

kUtRAyina vARu vilakkagilIr
        kodumaipala seydhana ~nAnaRiyEn
EtRAyadik kEyira vumpagalum
        piriyAdhu vaNa~ngguva neppozhudhum
thOtRAdhen vayitRi nagambadiyE
        kudarOdu thudakki mudakkiyida
AtREnadi yEnadhi gaikkedila
        vIrattA naththuRai yammAnE.

kUtRu AyinavARu vilakkagu illr
        kodumai pala seydhana ~nAn aRiyEn
EtRAy adikkE iravum pagalum
        piriyAdhu vaNa~ngguvan eppozhudhum
thOtRAdhu en vayitRin agam padiyE
        kudarOdu thudakki mudakkiyida
AtREn adiyEn adhigaik kedila
        vIrattAnaththu uRai ammAnE.

ஸ்தலம்	**திரு-அதிகை வீரட்டானம்**	பாடல்	திருநாவுக்கரசர்	
பண்:	**கொல்லி**	ராகம்:	யமன் கல்யாணி	
திருமுறை #	**4.1.1**	பாடல்	**கூற்றாயினவாறு**	# 4159

கூற்றாயின வாறு விலக்ககிலீர்
        கொடுமைபல செய்தன நானறியேன்
ஏற்றாயடிக் கேயிர வும்பகலும்
        பிரியாது வணங்குவ னெப்பொழுதும்
தோற்றாதென் வயிற்றி னகம்படியே
        குடரோடு துடக்கி முடக்கியிட
ஆற்றேனடி யேனதி கைக்கெடில
        வீரட்டா னத்துறை யம்மானே.

கூற்று ஆயினவாறு விலக்ககு இலீர்
        கொடுமை பல செய்தன நான் அறியேன்
ஏற்றாய் அடிக்கே இரவும் பகலும்
        பிரியாது வணங்குவன் எப்பொழுதும்
தோற்றாது என் வயிற்றின் அகம் படியே
        குடரோடு துடக்கி முடக்கியிட
ஆற்றேன் அடியேன் அதிகைக் கெடில

வீரட்டானத்து உறை அம்மானே.

kUtRu	yama = death	கூற்று
AyinavARu	like	ஆயினவாறு
vilakkagilIr	can you not remove	விலக்ககிலீர்
kUtRu AyinavARu vilakkagilIr	can you not remove this disease which is like death?	கூற்று ஆயினவாறு விலக்ககிலீர்
kodumai	evil	கொடுமை
pala	many	பல
seydhana	did	செய்தன
~nAn	I	நான்
aRiyEn	do not know; ignorant	அறியேன்
kodumai pala seydhana ~nAn aRiyEn	Out of ignorance, I may have done many evil deeds.	கொடுமை பல செய்தன நான் அறியேன்
EtRAy	you accepted (me); You who has a bull;	ஏற்றாய்
adikkE	to (your) feet	அடிக்கே
iravum	night and	இரவும்
pagalum	and day	பகலும்
iravum pagalum	night and day = always	இரவும் பகலும்
piriyAdhu	without leaving	பிரியாது
vaNa~ngguvan	I worship	வணங்குவன்
eppozhudhum	always	எப்பொழுதும்
adikkE iravum pagalum eppozhudhum piriyAdhu vaNa~ngguvan	I will always worship your feet without leaving even for a moment	அடிக்கே இரவும் பகலும் எப்பொழுதும் பிரியாது வணங்குவன்
thOtRAdhu	invisibly	தோற்றாது
en	my	என்
vayitRin	in stomach	வயிற்றின்
agambadiyE	inside	அகம்படியே
kudarOdu	with intestine	குடரோடு
thudakki mudakkiyida	great pain	துடக்கி முடக்கியிட
thOtRAdhu en vayitRin agambadiyE kudarOdu thudakki mudakkiyida	this invisible (disease) in my stomach causes great pain in my intestines	தோற்றாது என் வயிற்றின் அகம்படியே குடரோடு துடக்கி முடக்கியிட
AtREn	cannot tolerate	ஆற்றேன்
adiyEn	I	அடியேன்
adhigai	adhigai (name of a temple town)	அதிகை

kedila	name of the river that flows in that town	கெடில
vIrattAnam	name of the temple	வீரட்டானம்
adhigaikkedila vIrattAnaththu	in the vIrattAnam temple in the town of adhigai where kedila river flows	அதிகைக்கெடில வீரட்டானத்து
uRai	reside	உறை
ammAnE	god	அம்மானே

Background:
thiru ~nAvukkarasar was attracted by Jainism and joined the monastery. His sister thilakavathi was upset with this and prayed daily to siva to show the right path to her brother. In due course, he became a great Jain monk. He was afflicted with the 'sUlai' disease - an incurable disease - that caused him a lot of pain. He was close to dying. He wanted to see his sister before he died. He was carried to his sister's village. On the advice of his sister thilakavathi, he went to the temple in that town to pray. He felt god's grace and his prayers came in the form of songs. As he sang these songs, he was cured of the disease. He came to be known as thiru ~nAvukku arasar (arasar = king; ~nA = tongue/speech; thiru = holy / respected / Sri). (thiru ~nAvukku arasar = King of speech).

Meaning:
O god (Siva) in the vIrattAnam temple in the town of adhigai where kedila river flows! This invisible disease in my stomach causes great pain. I cannot tolerate it. Out of ignorance, I may have done many evil deeds. You have accepted me. I will always worship your feet without leaving even for a moment. Can you not remove this disease which is like death?

===

sthalam	**thiru-adhigai vIrattAnam**	pAdal	thiru~nAvukkarasar	
paN:	**kolli**	rAgam:	yaman kalyANi	
thirumuRai #	**4.1.6**	pAdal	**salambUvodu thUbam**	# 4164

salambUvodu thUbam maRa~ndhaRiyEn
thamizhOdisai pAdal maRa~ndhaRiyEn
~nala~nthI~nggilu munnai maRa~ndhaRiyEn
unnAmam ennAvil maRa~ndhaRiyEn
ula~ndhArthalai yiRpali koNduzhalvAy
udaluLLuRu sUlai thavirththaruLAy
ala~ndhEnadi yEnadhi gaikkedila
vIrattA naththuRai yammAnE.

salam pUvodu thUbam maRa~ndhu aRiyEn
thamizhOdu isai pAdal maRa~ndhu aRiyEn
~nalam thI~nggilum unnai maRa~ndhu aRiyEn
un ~nAmam en ~nAvil maRa~ndhu aRiyEn
ula~ndhAr thalaiyil pali koNdu uzhalvAy
udal uLLuRu sUlai thavirththu aruLAy

ala~ndhEn adiyEn adhigaik kedila
vIrattAnaththu uRai ammAnE.

ஸ்தலம்	**திரு-அதிகை வீரட்டானம்**	பாடல்	திருநாவுக்கரசர்
பண்:	**கொல்லி**	ராகம்:	யமன் கல்யாணி
திருமுறை #	**4.1.6**	பாடல்	**சலம்பூவொடு தூபம்** # 4164

சலம்பூவொடு தூபம் மறந்தறியேன்
தமிழோடிசை பாடல் மறந்தறியேன்
நலந்தீங்கிலு முன்னை மறந்தறியேன்
உன்னாமம் என்னாவில் மறந்தறியேன்
உலந்தார்தலை யிற்பலி கொண்டுழல்வாய்
உடலுள்ளுறு சூலை தவிர்த்தருளாய்
அலந்தேனடி யேனதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை யம்மானே.

சலம் பூவொடு தூபம் மறந்து அறியேன்
தமிழோடு இசை பாடல் மறந்து அறியேன்
நலம் தீங்கிலும் உன்னை மறந்து அறியேன்
உன் நாமம் என் நாவில் மறந்து அறியேன்
உலந்தார் தலையில் பலி கொண்டு உழல்வாய்
உடல் உள்ளுறு சூலை தவிர்த்து அருளாய்
அலந்தேன் அடியேன் அதிகைக் கெடில
வீரட்டானத்து உறை அம்மானே.

salam (= jalam)	water = abhishEkam	சலம் (ஜலம்)
pU	flower	பூ
odu	and; with	ஒடு
thUbam	smoke = incense such as Udhubaththi, sAmbirANi, etc.	தூபம்
maRa~ndhu	forget	மறந்து
aRiyEn	I do not know; I do not remember	அறியேன்
salampUvodu thUbam maRa~ndhaRiyEn	I do not remember ever forgetting to worship you (Siva) with abhishEkam, flowers and incense.	சலம்பூவொடு தூபம் மறந்தறியேன்
thamizhOdu	with thamizh	தமிழோடு
isai	music; song	இசை
pAdal	to sing; song	பாடல்
thamizhOdu isai pAdal	I do not remember ever forgetting to	தமிழோடு இசை பாடல்

maRa~ndhaRiyEn	worship you (Siva) with melodious songs in thamizh.	மறந்தறியேன்
~nalam	good	நலம்
thI~nggu	bad	தீங்கு
unnai	you	உன்னை
~nalamthI~nggilum unnai maRa~ndhaRiyEn	I do not remember ever forgetting you (Siva) in good times and bad times.	நலம்தீங்கிலும் உன்னை மறந்தறியேன்
un	your	உன்
~nAmam	name	நாமம்
en	my	என்
~nAvil	in tongue	நாவில்
un~nAmam en~nAvil maRa~ndhaRiyEn	I do not remember my tongue ever forgetting (to say) your (Siva) name.	உன்நாமம் என்நாவில் மறந்தறியேன்
ula~ndhAr	brahma	உலந்தார்
thalaiyil	in head	தலையில்
pali	alms	பலி
koNdu	accept	கொண்டு
uzhalvAy	you roam	உழல்வாய்
ula~ndhAr thalaiyiR palikoNdu uzhalvAy	you roam accepting alms in brahma's head	உலந்தார் தலையிற் பலிகொண்டு உழல்வாய்
udal	body	உடல்
uL	inside	உள்
uRu	present	உறு
sUlai	name of a deadly disease of the stomach	சூலை
thavirththu	remove	தவிர்த்து
aruLAy	you bless	அருளாய்
udal uLLuRu sUlai thavirththu aruLAy	bless me and remove the deadly disease that is inside my body	உடல் உள்ளுறு சூலை தவிர்த்து அருளாய்
ala~ndhEn	(I am) distressed.	அலந்தேன்
adiyEn	I	அடியேன்
adhigai	name of a temple town	அதிகை
kedila	name of the river that flows in the 'adhigai' town	கெடில
vIrattAnam	name of the temple in 'adhigai' town	வீரட்டானம்
adhigaikkedila vIrattAnaththu	in the vIrattAnam temple in the town of adhigai where kedila river flows	அதிகைக்கெடில வீரட்டானத்து
uRai	reside	உறை
ammAnE	god	அம்மானே

Background:
Please see 'kUtRAyinavARu' song (4.1.1) for background of this padhigam.
(padhigam = decad = set of 10 songs)

Meaning:
O god (siva) in the vIrattAnam temple in the town of adhigai where kedila river flows! I do not remember ever forgetting to worship you with abhishEkam, flowers and incense. I do not remember ever forgetting to worship you with melodious songs in thamizh. I do not remember ever forgetting you in good times and bad times. I do not remember my tongue ever forgetting (to say) your name. You roam accepting alms in brahma's head. I am distressed. Bless me and remove the deadly disease that is inside my body

===

sthalam	**thiruvadhigai vIrattAnam**	pAdal	appar	
paN:	**kA~ndhAram**	rAgam:		
thirumuRai #	**4.2.1**	pAdal	**suNNaveN sa~ndhana**	# 4169

suNNaveN sa~ndhanac cA~ndhu~nj cudarththi~nggat cULA maNiyum
vaNNa urivai yudaiyum vaLarum pavaLa ~niRamum
aNNa laraNmura NERum agalam vaLAya aravum
thiNNan kedilap punalu mudaiyA roruvar thamar~nAm
a~njjuva dhiyAdhondRu millai a~njja varuvadhu millai.

suNNa veN sa~ndhanac cA~ndhum sudarth thi~nggaL cULAmaNiyum
vaNNa urivai udaiyum vaLarum pavaLa ~niRamum
aNNal araN muraN ERum agalam vaLAya aravum
thiN ~nan kedilap punalum udaiyAr oruvar thamar ~nAm
a~njjuvadhu yAdhu ondRum illai a~njja varuvadhum illai.

ஸ்தலம்	**திருவதிகை வீரட்டானம்**	பாடல்	அப்பர்	
பண்:	**காந்தாரம்**	ராகம்:		
திருமுறை #	**4.2.1**	பாடல்	**சுண்ணவெண் சந்தன**	# 4169

சுண்ணவெண் சந்தனச் சாந்துஞ் சுடர்த்திங்கட் சூளா மணியும்
வண்ண உரிவை யுடையும் வளரும் பவள நிறமும்
அண்ண லரண்முர ணேறும் அகலம் வளாய அரவும்
திண்ணன் கெடிலப் புனலு முடையா ரொருவர் தமர்நாம்
அஞ்சுவ தியாதொன்று மில்லை அஞ்ச வருவது மில்லை.

சுண்ண வெண் சந்தனச் சாந்தும் சுடர்த் திங்கள் சூளாமணியும்
வண்ண உரிவை உடையும் வளரும் பவள நிறமும்
அண்ணல் அரண் முரண் ஏறும் அகலம் வளாய அரவும்

திண் நன் கெடிலப் புனலும் உடையார் ஒருவர் தமர் நாம்
அஞ்சுவது யாது ஒன்றும் இல்லை அஞ்ச வருவதும் இல்லை.

veN suNNam (= vibUdhi)	white power = holy ash	வெண் சுண்ணம் (= விபூதி)
sa~ndhana	sandalwood	சந்தன
sA~ndhu	paste	சாந்து
sudar	bright	சுடர்
thi~nggaL	moon	திங்கள்
cULAmaNi	a jewel worn on the head	சூளாமணி
vaNNa	colorful	வண்ண
urivai	skin; hide;	உரிவை
udai	dress	உடை
vaLarum	glowing; shining;	வளரும்
pavaLa	coral	பவள
~niRam	color	நிறம்
aNNal	lord;	அண்ணல்
araN	protection	அரண்
muraN	opposite	முரண்
ERu	bull	ஏறு
agalam (= mArbu)	chest	அகலம் (= மார்பு)
vaLAya	spreading	வளாய
aravu (= pAmbu)	snake	அரவு (= பாம்பு)
thiN	strong	திண்
~nan	good	நன்
kedila	name of the river in thiru-adhigai	கெடில
punal	water	புனல்
udaiyAr	he has	உடையார்
oruvar	A person	ஒருவர்
thamar	relative; kinsman	தமர்
~nAm	we	நாம்
a~njjuvadhu	afraid of	அஞ்சுவது
yAdhu ondRum illai	nothing	யாது ஒன்றும் இல்லை
a~njja	to frigthen	அஞ்ச
varuvadhum	coming	வருவதும்
illai	nothing	இல்லை

Background:
See background in padhigam starting with '**~nAm Arkkum kudi allOm**' (6.98.1).

Meaning:
Lord Siva wears the holy white ash as the sandalwood paste. He has the bright moon as his head ornament. He has colorful skins/hides as his dress. He body shines like glowing coral. He has a bull that protects (devotees) and destroys (evil doers). He has a snake across his chest. He has the strong sweet waters of the kedila river. We are related to that person.

We fear nothing. There is nothing that comes to frighten us.

==

sthalam	**thiruvaiyARu**	pAdal	appar	
paN:	**kA~ndhAram**	rAgam:		
thirumuRai #	**4.3.1**	pAdal	**mAdharppiRai**	# 4179

mAdharp piRaikkaNNi yAnai malaiyAn magaLodum pAdip
pOdhodu ~nIrsuma~n dhEththip puguvA ravarpin puguvEn
yAdhu~nj cuvadu padAmal aiyA Radaigindra pOdhu
kAdhan madappidi yOdu~ng kaLiRu varuvana kaNdEn
kaNdE navarthirup pAdha~ng kaNdaRi yAdhana kaNdEn.

mAdharp piRaikkaNNiyAnai malaiyAn magaLodum pAdip
pOdhodu ~nIr suma~ndhu Eththip puguvAr avar pin puguvEn
yAdhum suvadu padAmal aiyARu adaigindRa pOdhu
kAdhal madap pidiyOdum kaLiRu varuvana kaNdEn
kaNdEn avar thiruppAdham kaNdu aRiyAdhana kaNdEn.

ஸ்தலம்	**திருவையாறு**	பாடல்	அப்பர்	
பண்:	**காந்தாரம்**	ராகம்:		
திருமுறை #	**4.3.1**	பாடல்	**மாதர்ப்பிறை**	# 4179

மாதர்ப் பிறைக்கண்ணி யானை மலையான் மகளொடும் பாடிப்
போதொடு நீர்சுமந் தேத்திப் புகுவா ரவர்பின் புகுவேன்
யாதுஞ் சுவடு படாமல் ஐயா றடைகின்ற போது
காதன் மடப்பிடி யோடுங் களிறு வருவன கண்டேன்
கண்டே னவர்திருப் பாதங் கண்டறி யாதன கண்டேன்.

மாதர்ப் பிறைக்கண்ணியானை மலையான் மகளொடும் பாடிப்
போதொடு நீர் சுமந்து ஏத்திப் புகுவார் அவர் பின் புகுவேன்
யாதும் சுவடு படாமல் ஐயாறு அடைகின்ற போது
காதல் மடப் பிடியோடும் களிறு வருவன கண்டேன்
கண்டேன் அவர் திருப்பாதம் கண்டு அறியாதன கண்டேன்.

mAdhar	attractive; beautiful	மாதர்
piRai	crescent moon	பிறை
kaNNi	garland worn on head	கண்ணி
mAdharp piRaikkaNNiyAnai	one who wears the crescent moon as a garland on his head = Siva	மாதர்ப் பிறைக்கண்ணியானை
malaiyAn	king of the mountain = himavAn	மலையான்
magaL	daughter	மகள்
malaiyAn magaLodum	with the daughter of the mountain king = with pArvathi	மலையான் மகளொடும்
pAdi	singing	பாடி
pOdhodu	with flowers	போதொடு
~nIr	water	நீர்
suma~ndhu	carrying	சுமந்து
Eththi	worshiping; praising;	ஏத்தி
puguvAr	they enter	புகுவார்
pAdip pOdhodu ~nIr suma~ndhu Eththip puguvAr	they (celestial devotees) enter (kailAsam) carrying flowers and water and singing praises	பாடிப் போதொடு நீர் சுமந்து ஏத்திப் புகுவார்
avar	them	அவர்
pin	behind	பின்
puguvEn	I enter	புகுவேன்
avar pin puguvEn	I enter behind them	அவர் பின் புகுவேன்
yAdhum	without any	யாதும்
suvadu	footprints	சுவடு
padAmal	without touching; without creating	படாமல்
aiyARu	thiruvaiyARu (a famous temple town in South India)	ஐயாறு
adaigindRa	reaching	அடைகின்ற
pOdhu	when	போது
yAdhum suvadu padAmal aiyARu adaigindRa pOdhu	when I reached thiruvaiyARu without making any footprints	யாதும் சுவடு படாமல் ஐயாறு அடைகின்ற போது
kAdhal	love	காதல்
mada	young	மட
pidiyOdum	with female elephant	பிடியோடும்
kaLiRu	male elephant	களிறு

varuvana	coming	வருவன
kaNdEn	I saw	கண்டேன்
kAdhal madap pidiyOdum kaLiRu varuvana kaNdEn	I saw a male elephant coming with his loving young female elephant (like Siva and pArvathi coming together)	காதல் மடப் பிடியோடும் களிறு வருவன கண்டேன்
kaNdEn	I saw	கண்டேன்
avar	his (Siva's)	அவர்
thiruppAdham	holy feet	திருப்பாதம்
kaNdEn avar thiruppAdham	I saw Siva's holy feet	கண்டேன் அவர் திருப்பாதம்
kaNdu	to see	கண்டு
aRiyAdhana	not knowing	அறியாதன
kaNdEn	I saw	கண்டேன்
kaNdu aRiyAdhana kaNdEn	I saw many wonders that I have never seen anywhere else	கண்டு அறியாதன கண்டேன்

Background:
thiru~nAvukkarasar (a.k.a. appar) wanted to worship Siva in his abode in kailAsam. He walked for a long time towards north. After his legs could not walk any more, he started crawling pulling his body with his arms. His legs, arms, chest and the rest of his body were all worn out and badly injured by this crawling. Siva appeared in the form of a brahmin and explained to appar that he cannot reach kailAsam with his mortal body and advised him to go back. However appar was adamant that he would go back only after seeing Siva in kailAsam.

The brahmin disappeared. A heavenly voice (asarIri) commanded thiru~nAvukkarasar to get up. At once, thiru~nAvukkarasar's body healed. A pond appeared in that place. The voice told him to take a dip in the pond and that he would be able to see Siva in kailAsam from thiruvaiyARu. thiru~nAvukkarasar took a dip in that pond and when he got out he was in the temple tank in thiruvaiyARu.

Due to god's grace, thiru~nAvukkarasar saw everything in thiruvaiyARu as Siva and pArvathi and the bhUtha gaNas. He describes the fact that he reached thiruvaiyARu without feet walking on ground and the vision he had when he got out of the temple tank in the padhigam that starts with the song '**mAdharp piRaikkaNNiyAnai**' (4.3.1).

Meaning:
I enter kailAsam behind the many celestials who are carrying flowers and water and singing praises of Siva, who wears a crescent moon as a beautiful head garland, and pArvathi. When I reached thiruvaiyARu without my feet touching the ground, I saw a male elephant coming with his loving young female elephant (like Siva and pArvathi coming together). I saw Siva's holy feet and many other wonders I have never seen anywhere else.

==

sthalam	**thiruvaiyARu**	pAdal	**thiru~nAvukkarasar**	
paN:	**kA~ndhAram**	rAgam:	**~navarOs**	
thirumuRai #	**4.3.11**	pAdal	**vaLarmadhik kaNNiyinAnai**	# 4189

vaLarmadhik kaNNiyi nAnai vArkuzha lALodum pAdik
kaLavu padAdhadhor kAla~ng kANbAn kadaikaNik kindREn
aLavu padAdhadho ranbO daiyA Radaigindra pOdhu
iLamaNa ~nAgu thazhuvi yERu varuvana kaNdEn
kaNdE navarthirup pAdha~ng kaNdaRi yAdhana kaNdEn.

vaLar madhik kaNNiyinAnai vAr kuzhalALodum pAdik
kaLavu padAdhadhor kAlam kANbAn kadaikaNikkindREn
aLavu padAdhadhor anbOdu aiyARu adaigindRa pOdhu
iLamaNa ~nAgu thazhuvi ERu varuvana kaNdEn
kaNdEn avar thiruppAdham kaNdu aRiyAdhana kaNdEn.

ஸ்தலம்	**திருவையாறு**	பாடல்	**திருநாவுக்கரசர்**	
பண்:	**காந்தாரம்**	ராகம்:	**நவரோஸ்**	
திருமுறை #	**4.3.11**	பாடல்	**வளர்மதிக் கண்ணியினானை**	# 4189

வளர்மதிக் கண்ணியி னானை வார்குழ லாளொடும் பாடிக்
களவு படாததொர் காலங் காண்பான் கடைகணிக் கின்றேன்
அளவு படாததொ ரன்போ டையா றடைகின்ற போது
இளமண நாகு தழுவி யேறு வருவன கண்டேன்
கண்டே னவர்திருப் பாதங் கண்டறி யாதன கண்டேன்.

வளர் மதிக் கண்ணியினானை வார் குழலாளொடும் பாடிக்
களவு படாததொர் காலம் காண்பான் கடைகணிக்கின்றேன்
அளவு படாததொர் அன்போடு ஐயாறு அடைகின்ற போது
இளமண நாகு தழுவி ஏறு வருவன கண்டேன்
கண்டேன் அவர் திருப்பாதம் கண்டு அறியாதன கண்டேன்.

vaLar	growing; waxing	வளர்
madhi	moon	மதி
kaNNi	garland worn on head	கண்ணி
vaLar madhik kaNNiyAnai	one who wears the waxing crescent moon as a garland on his head = Siva	வளர் மதிக் கண்ணியானை
vAr	long	வார்

kuzhalAL	woman who has hair	குழலாள்
vAr kuzhalALodum	with the woman who has long hair = with pArvathi	வார் குழலாளொடும்
pAdi	singing	பாடி
kaLavu padAdhadhor	without losing/wasting	களவு படாததொர்
kAlam	time	காலம்
kANbAn	to see	காண்பான்
kadaikaNikkindREn	I am waiting at the entrance	கடைகணிக்கின்றேன்
kaLavu padAdhadhor kAlam kANbAn kadaikaNikkindREn	I am waiting at the entrance to see without wasting time	களவு படாததொர் காலம் காண்பான் கடைகணிக்கின்றேன்
aLavu	measurable; quantifiable;	அளவு
padAdhadhor	beyond	படாததொர்
anbOdu	with love	அன்போடு
aiyARu	thiruvaiyARu (a famous temple town in South India)	ஐயாறு
adaigindRa	reaching	அடைகின்ற
pOdhu	when	போது
aLavu padAdhadhor anbOdu aiyARu adaigindRa pOdhu	when I reached thiruvaiyARu with infinite love	அளவு படாததொர் அன்போடு ஐயாறு அடைகின்ற போது
iLamaNa ~nAgu	young cow	இளமண நாகு
thazhuvi	with	தழுவி
ERu	bull	ஏறு
varuvana	coming	வருவன
kaNdEn	I saw	கண்டேன்
iLamaNa ~nAgu thazhuvi ERu varuvana kaNdEn	I saw a bull coming with his young cow (like Siva and pArvathi coming together)	இளமண நாகு தழுவி ஏறு வருவன கண்டேன்
kaNdEn	I saw	கண்டேன்
avar	his (Siva's)	அவர்
thiruppAdham	holy feet	திருப்பாதம்
kaNdEn avar thiruppAdham	I saw Siva's holy feet	கண்டேன் அவர் திருப்பாதம்
kaNdu	to see	கண்டு
aRiyAdhana	not knowing	அறியாதன
kaNdEn	I saw	கண்டேன்
kaNdu aRiyAdhana kaNdEn	I saw many wonders that I have never seen anywhere else	கண்டு அறியாதன கண்டேன்

Background:

See the background for the padhigam that starts with the song '**mAdharp piRaikkaNNiyAnai**' (4.3.1).

Meaning:
I am singing about Siva, who wears the growing crescent moon as a head garland, and long-haired pArvathi and waiting at the entrance (of kailAsam) without wasting time to see them. When I reached thiruvaiyARu with infinite love I saw a bull coming with his young cow (like Siva and pArvathi coming together). I saw Siva's holy feet and many other wonders I have never seen anywhere else.

==

sthalam	**podhu (~namaccivAyath thiruppadhigam)**	pAdal	thiru~nAvukkarasar	
paN:	**kA~ndhAra pa~njjamam**	rAgam:	kEdhAra gauLai?	
thirumuRai #	**4.11.1**	pAdal	**sotRuNai vEdhiyan**	# 4262

sotRuNai vEdhiyan sOdhi vAnavan
potRuNaith thiru~ndhadi poru~ndhak kaidhozhak
katRuNaip pUttiyOr kadaliR pAyccinum
~natRuNai yAvadhu ~namacci vAyavE.

sol thuNai vEdhiyan sOdhi vAnavan
pon thuNaith thiru~ndhu adi poru~ndhak kai thozhak
kal thuNaip pUtti Or kadalil pAyccinum
~nal thuNai Avadhu ~namaccivAyavE.

ஸ்தலம்	**பொது (நமச்சிவாயத் திருப்பதிகம்)**	பாடல்	திருநாவுக்கரசர்	
பண்:	**காந்தார பஞ்சமம்**	ராகம்:	கேதார கௌளை?	
திருமுறை #	**4.11.1**	பாடல்	**சொற்றுணை வேதியன்**	# 4262

சொற்றுணை வேதியன் சோதி வானவன்
பொற்றுணைத் திருந்தடி பொருந்தக் கைதொழக்
கற்றுணைப் பூட்டியோர் கடலிற் பாய்ச்சினும்
நற்றுணை யாவது நமச்சி வாயவே.

சொல் துணை வேதியன் சோதி வானவன்
பொன் துணைத் திருந்து அடி பொருந்தக் கை தொழக்
கல் துணைப் பூட்டி ஓர் கடலில் பாய்ச்சினும்
நல் துணை ஆவது நமச்சிவாயவே.

sol	word (= Om)	சொல்
thuNai	protection; support; company;	துணை
vEdhiyan	he is the essence of the vedas	வேதியன்
sotRuNai vEdhiyan	He is the word. He is the support. He is the essence of the vedas.	சொற்றுணை வேதியன்
sOdhi	(jyOthi); light	சோதி
vAnavan	one in the sky	வானவன்
sOdhi vAnavan	the one in the sky who is in the form of light	சோதி வானவன்
pon	gold	பொன்
thuNai	like	துணை
thiru~ndhadi	feet	திருந்தடி
poru~ndha	having (in mind)	பொருந்த
kai	hand	கை
thozha	pray	தொழ
potRuNaith thiru~ndhadi poru~ndhak kaidhozha	keeping his golden feet in mind and the hands are folded in prayer	பொற்றுணைத் திருந்தடி பொருந்தக் கைதொழ
kal	stone; rock;	கல்
thuNai	with	துணை
pUtti	tied	பூட்டி
Or	a	ஓர்
kadalil	in sea	கடலில்
pAyccinum	even if thrown	பாய்ச்சினும்
katRuNaip pUtti Or kadaliR pAyccinum	even if tied to a rock and thrown in the sea	கற்றுணைப் பூட்டி ஓர் கடலிற் பாய்ச்சினும்
~nal	good	நல்
thuNai	protection	துணை
Avadhu	is	ஆவது
~namaccivAyavE	namaSivaya indeed	நமச்சிவாயவே

Background:
See background in padhigam starting with '**~nAm Arkkum kudi allOm**' (6.98.1).

Meaning:
He is the word. He is the support. He is the essence of the vedas. He is the light. He is the heavenly one. When I focus my mind on his golden feet and fold my hands in prayer, the namaSivAya (i.e. god's name) will certainly protect me even if I am tied to a big rock and thrown in the sea.

===

sthalam **thiruppazhanam** pAdal **thiru~nAvukkarasar**

paN:	**pazha~ndhakkarAgam**	rAgam:		
thirumuRai #	**4.12.1**	pAdal	**sonmAlai payilgindRa**	# 4272

sonmAlai payilgindRa kuyilina~nggAL sollIrE
panmAlai varivaNdu paNmizhatRum pazhanaththAn
munmAlai ~naguthi~nggaL mugizhviLa~nggu mudiccennip
ponmAlai mArbanen pudhu~nalamuN digazhvAnO.

sol mAlai payilgindRa kuyilina~nggAL sollIrE
pal mAlai varivaNdu paN mizhatRum pazhanaththAn
munmAlai ~nagu thi~nggaL mugizh viLa~nggu mudic cennip
ponmAlai mArban en pudhu ~nalam uNdu igazhvAnO.

ஸ்தலம்	**திருப்பழனம்**	பாடல்	**திருநாவுக்கரசர்**	
பண்:	**பழந்தக்கராகம்**	ராகம்:		
திருமுறை #	**4.12.1**	பாடல்	**சொன்மாலை பயில்கின்ற**	# 4272

சொன்மாலை பயில்கின்ற குயிலினங்காள் சொல்லீரே
பன்மாலை வரிவண்டு பண்மிழற்றும் பழனத்தான்
முன்மாலை நகுதிங்கள் முகிழ்விளங்கு முடிச்சென்னிப்
பொன்மாலை மார்பனென் புதுநலமுண் டிகழ்வானோ.

சொல் மாலை பயில்கின்ற குயிலினங்காள் சொல்லீரே
பல் மாலை வரிவண்டு பண் மிழற்றும் பழனத்தான்
முன்மாலை நகு திங்கள் முகிழ் விளங்கு முடிச் சென்னிப்
பொன்மாலை மார்பன் என் புது நலம் உண்டு இகழ்வானோ.

sol	words	சொல்
mAlai	garland	மாலை
payilgindRa	playing/singing	பயில்கின்ற
kuyilina~nggAL	O kuyils! (kuyil is a singing bird = cuckoo)	குயிலினங்காள்
sollIrE	Will you not tell	சொல்லீரே
sonmAlai payilgindRa kuyilina~nggAL sollIrE	O kuyils singing wonderful songs! Will you not tell (Siva)	சொன்மாலை பயில்கின்ற குயிலினங்காள் சொல்லீரே
pal	many	பல்
mAlai	garland	மாலை
vari	line	வரி
vaNdu	beetle	வண்டு
paN	music	பண்

mizhatRum	sing	மிழற்றும்
pazhanaththAn	one from the pazhanam (name of the town)	பழனத்தான்
panmAlai varivaNdu paNmizhatRum pazhanaththAn	He who is from the town of pazhanam where beetles having a garland of many lines make music	பன்மாலை வரிவண்டு பண்மிழற்றும் பழனத்தான்
mun	early	முன்
mAlai	evening	மாலை
~nagu	shining	நகு
thi~nggaL	moon	திங்கள்
mugizh	crescent	முகிழ்
viLa~nggu	having	விளங்கு
mudi	matted locks	முடி
senni	head	சென்னி
munmAlai ~naguthi~nggaL mugizhviLa~nggu mudiccenni	One having the head with matted locks with the crescent moon of the early evening evening = Siva	முன்மாலை நகுதிங்கள் முகிழ்விளங்கு முடிச்சென்னி
pon	golden	பொன்
mAlai	garland	மாலை
mArban	one with the chest	மார்பன்
en	my	என்
pudhu	new	புது
~nalam	pleasure	நலம்
uNdu	having enjoyed	உண்டு
igazhvAnO	will he reject?	இகழ்வானோ
ponmAlai mArban-en pudhu~nalamuN(du) igazhvAnO	One wearing the gloden garland of kondRai flowers – has he discarded (forgotten) me after my novelty had worn off?	பொன்மாலை மார்பன்-என் புதுநலமுண்(டு) இகழ்வானோ

Background:
thiru~nAvukkarasar views himself as the girl and Siva as the man and longs for a reunion. thiru~nAvukkarasar looks at the birds singing and sends one of them as his emissary to Siva to communicate his desire be joined with him again.

Meaning:
O kuyils, singing the praise of Siva! Will you not tell him of my plight?, Beetles with many garland like lines make music in the pazhanam town. The Siva of that town wears the crescent moon of the early evening on his matted locks on his head, and wears a garland of golden kondRai flowers on his chest. Has he forgotten me after my novelty had worn off?

==

sthalam	**thiruppAdhirippuliyUr**	pAdal	**thiru~nAvukkarasar**
paN:	**thiruviruththam**	rAgam:	
thirumuRai #	**4.94.8**	pAdal	**puzhuvAyp piRakkinum** # 5078

puzhuvAyp piRakkinum puNNiyA vunnadi yenmanaththE
vazhuvA dhirukka vara~ndhara vENdumiv vaiyagaththE
thozhuvArk kira~nggi yiru~ndharuL seypA dhirippuliyUrc
cezhu~nIrp punaRka~nggai se~njjadai mElvaiththa thIvaNNanE.

puzhuvAyp piRakkinum puNNiyA un adi en manaththE
vazhuvAdhu irukka varam thara vENdum iv vaiyagaththE
thozhuvArkku ira~nggi iru~ndhu aruL sey pAdhirippuliyUrc
sezhu ~nIrp punal ga~nggai se~njjadai mEl vaiththa thI vaNNanE.

ஸ்தலம்	**திருப்பாதிரிப்புலியூர்**	பாடல்	**திருநாவுக்கரசர்**
பண்:	**திருவிருத்தம்**	ராகம்:	
திருமுறை #	**4.94.8**	பாடல்	**புழுவாய்ப் பிறக்கினும்** # 5078

புழுவாய்ப் பிறக்கினும் புண்ணியா வுன்னடி யென்மனத்தே
வழுவா திருக்க வரந்தர வேண்டுமிவ் வையகத்தே
தொழுவார்க் கிரங்கி யிருந்தருள் செய்பா திரிப்புலியூர்ச்
செழுநீர்ப் புனற்கங்கை செஞ்சடை மேல்வைத்த தீவண்ணனே.

புழுவாய்ப் பிறக்கினும் புண்ணியா உன் அடி என் மனத்தே
வழுவாது இருக்க வரம் தர வேண்டும் இவ் வையகத்தே
தொழுவார்க்கு இரங்கி இருந்து அருள் செய் பாதிரிப்புலியூர்ச்
செழு நீர்ப் புனல் கங்கை செஞ்சடை மேல் வைத்த தீ வண்ணனே.

puzhuvAy	as a worm	புழுவாய்
piRakkinum	even if born	பிறக்கினும்
puNNiyA	O holy one! (= Siva)	புண்ணியா
un	your	உன்
adi	feet	அடி
en	my	என்
manaththE	in mind	மனத்தே
vazhuvAdhu	without forgetting	வழுவாது
irukka	to be	இருக்க
varam	boon	வரம்
thara	to give	தர
vENdum	should	வேண்டும்

puzhuvAyp piRakkinum puNNiyA un adi en manaththE vazhuvAdhu irukka varam thara vENdum	O Siva! Please grant me the boon that even if I were to be born as a worm I should never forget your holy feet.	புழுவாய்ப் பிறக்கினும் புண்ணியா உன் அடி என் மனத்தே வழுவாது இருக்க வரம் தர வேண்டும்
i	this	இ
vaiyagaththE	in world	வையகத்தே
thozhuvArkku	to those who worship	தொழுவார்க்கு
ira~nggi	showing mercy	இரங்கி
iru~ndhu	be	இருந்து
aruL	bless	அருள்
sey	do	செய்
iv vaiyagaththE thozhuvArkku ira~nggi iru~ndhu aruL sey	showing mercy on those who worship you in this world	இவ் வையகத்தே தொழுவார்க்கு இரங்கி இருந்து அருள் செய்
pAdhirippuliyUr	name of a temple town	பாதிரிப்புலியூர்
sezhu	rich	செழு
~nIr	water	நீர்
punal	water; river	புனல்
ga~nggai	The river 'ganga' (ganges)	கங்கை
se~njjadai (= sem + sadai)	red matted locks	செஞ்சடை (= செம் + சடை)
mEl	on	மேல்
vaiththa	kept	வைத்த
thI	fire	தீ
vaNNanE	colored one	வண்ணனே
pAdhirippuliyUrc cezhu ~nIrp punal ga~nggai se~njjadai mEl vaiththa thI vaNNanE	O the fire colored one in the town of pAdhirippuliyUr, who has a rich waters of ganga river on his red hair	பாதிரிப்புலியூர்ச் செழு நீர்ப் புனல் கங்கை செஞ்சடை மேல் வைத்த தீ வண்ணனே

Meaning:
O Siva! Even if I were to be born as a worm, I should never forget your holy feet in that life too. Please grant me that boon. O the fire colored one (= Siva), with the rich waters of ganga river on the red matted locks, residing in the temple in pAdhirippuliyUr!

==

sthalam	**thiruththU~nggAnaimAdam**	pAdal	appar	
paN:	**thiruviruththam**	rAgam:		
thirumuRai #	**4.109.1**	pAdal	**ponnAr thiruvadi**	# 5186

ponnAr thiruvadik kondRuNdu viNNappam pOtRiseyyum
ennAvi kAppadhaR kiccaiyuN dEliru~ng kUtRagala
minnAru mUvilaic cUlamen mERpoRi mEvukoNdal
thunnAr kada~ndhaiyuL thU~nggAnai mAdac cudarkkozhu~ndhE.

ponnAr thiruvadikku ondRu uNdu viNNappam pOtRi seyyum
en Avi kAppadhaRku iccai uNdEl iru~nggUtRu agala
min Aru[m] mUvilaic cUlam en mEl poRi mEvukoNdal
thunnAr kada~ndhaiyuL thU~nggAnai mAdac cudark kozhu~ndhE.

ஸ்தலம்	**திருத்தூங்கானைமாடம்**	பாடல்	அப்பர்
பண்:	**திருவிருத்தம்**	ராகம்:	
திருமுறை #	**4.109.1**	பாடல்	**பொன்னார் திருவடி** # 5186

பொன்னார் திருவடிக் கொன்றுண்டு விண்ணப்பம் போற்றிசெய்யும்
என்னாவி காப்பதற் கிச்சையுண் டேலிருங் கூற்றகல
மின்னாரு மூவிலைச் சூலமென் மேற்பொறி மேவுகொண்டல்
துன்னார் கடந்தையுள் தூங்கானை மாடச் சுடர்க்கொழுந்தே.

பொன்னார் திருவடிக்கு ஒன்று உண்டு விண்ணப்பம் போற்றி செய்யும்
என் ஆவி காப்பதற்கு இச்சை உண்டேல் இருங்கூற்று அகல
மின் ஆரு[ம்] மூவிலைச் சூலம் என் மேல் பொறி மேவுகொண்டல்
துன்னார் கடந்தையுள் தூங்கானை மாடச் சுடர்க் கொழுந்தே.

ponnAr (= pon + Ar)	gold like = golden	பொன்னார் (= பொன் + ஆர்)
thiruvadikku	to the holy feet	திருவடிக்கு
ondRu	one; a;	ஒன்று
uNdu	there is	உண்டு
viNNappam	request	விண்ணப்பம்
ponnAr thiruvadikku ondRu uNdu viNNappam	There is a request (from me) to your golden holy feet.	பொன்னார் திருவடிக்கு ஒன்று உண்டு விண்ணப்பம்
pOtRi	worship; praise;	போற்றி
seyyum	doing	செய்யும்
en	my	என்
Avi	life; soul;	ஆவி
kAppadhaRku	to save; to protect;	காப்பதற்கு
iccai	desire	இச்சை
uNdEl	if there is	உண்டேல்
pOtRi seyyum en Avi kAppadhaRku iccai uNdEl	if there is a desire to protect my life, who worships you	போற்றி செய்யும் என் ஆவி காப்பதற்கு இச்சை உண்டேல்
irum	big	இரும்
kUtRu	yama = lord of death	கூற்று
agala	to go away; to remove	அகல

iru~nggUtRu agala	to make the terrible yama go away	இருங்கூற்று அகல
min Arum (min = minnal)	bright; shiny	மின் ஆரும் (மின் = மின்னல்)
mU	three	மூ
ilai	leaf	இலை
sUlam	spear	சூலம்
en	me	என்
mEl	on	மேல்
poRi	to imprint; to brand	பொறி
min Arum mUvilaic cUlam en mEl poRi	imprint the bright trident on me	மின் ஆரும் மூவிலைச் சூலம் என் மேல் பொறி
mEvu		மேவு
koNdal	clouds	கொண்டல்
thun Ar		துன் ஆர்
kada~ndhaiyuL	in the town of kada~ndhai (= peNNAgadam)	கடந்தையுள்
thU~nggAnai mAdam	name of the temple in the peNNAgadam town	தூங்கானை மாடம்
sudark kozhu~ndhE	(sudar = flame) The god in the form of light.	சுடர்க் கொழுந்தே
kada~ndhaiyuL thU~nggAnai mAdac cudark kozhu~ndhE	O Siva in the form of a light in the thU~nggAnai mAdam temple in the town of peNNAgadam!	கடந்தையுள் தூங்கானை மாடச் சுடர்க் கொழுந்தே

Background:
In this padhigam, thiru~nAvukkarasar requests Siva to imprint Siva symbols on his body. Very orthodox and very ardent devotees brand their bodies with god's symbols. Siva devotees brand their body with bull and trident. Vishnu devotees brand their body with conch and the cakram.

Meaning:
O Siva in the form of a light in the thU~nggAnai mAdam temple in the town of peNNAgadam! I have a request to your golden holy feet. If you have a desire to protect my life, your devotee, please imprint your shiny trident on me to keep the terrible yama (lord of death) away.

==